

TUTOR GUIDEBOOK

Guidebook for Tutors Providing Support to
International Students

外国人留学生サポートのためのチューターガイド



京都大学

Kyoto University

教育推進・学生支援部 国際教育交流課

International Education and Student Mobility Division
Education Promotion and Student Support Department

はじめに

2018年5月1日現在、京都大学には約110の国や地域から、およそ2500名の外国人留学生(学部生約240名、大学院生約1700名、研究生等約500名)が学んでいます。

初めて京都を訪れ勉学生生活を始めるにあたり、留学生は様々な困難に直面します。そこで、留学生が京大生としてのスタートをスムーズに切り順調に勉学生生活を送れるように、京都大学では多方面から留学生を支援しています。ここで取りあげる「チューター」制度もその一つです。

国際交流に興味があってチューターをやってみたいという人もいると思います。ただ、外国人留学生へのチューターという制度は曖昧で、わかりにくいためか、全般的に留学生とチューターとの適切な関係を築くのが難しい場合も見受けられます。

そこで、「チューターガイド」を作成し、チューターとはどんな役割で、何が期待されているのかをお伝えします。現在チューターである人、これからチューターを希望する学生・院生の皆さんに参考にしていただきたいと思います。

Introduction

As of May 1, 2018, approximately 2500 international students from approximately 110 different countries are currently enrolled at Kyoto University. This number comprises approximately 240 undergraduate students, 1700 graduate students, and 500 research students.

International students can face various difficulties when they come to Kyoto for the first time to embark on their new life as a student in Japan. Kyoto University provides various forms of support for international students, so that their experience begins well, and so that their time at the university is fruitful. The tutoring system is one such form of support.

Many students with an interest in international exchange are also interested in serving as a tutor, but it is important to note that the task can be a challenging one. A keen sense of good judgment is required to maintain an appropriate relationship with the students you are tutoring. In addition, tutors are often required to act on their own initiative in dealing with unanticipated situations.

This guidebook aims to provide undergraduate and graduate students currently serving as tutors (and those who hope to do so in the future) with information on what the role entails and how they are expected to fulfill it.

目 次

1. チューター制度の概要	5
2. チューターの具体的な仕事	9
①日常生活を始めるにあたってのサポート例	
②学校生活を始めるにあたってのサポート例	
③悩みの相談を受けた場合	
3. チューターとして注意すべき点	17
4. プライバシーの遵守	25
5. 問題が生じたときの対応	27
①メンタルな問題、健康上の問題が生じた場合	
②ハラスメントが生じた場合	
③留学生とチューターの関係に問題が生じた場合	
④緊急事態が発生した場合	



Contents

1. Overview of the Kyoto University tutoring system	6
2. Specific duties of tutors	10
① Examples of how tutors assist new international students in their daily lives	
② Examples of how tutors assist international students with university matters	
③ Handling consultations about worries and problems	
3. Important things to remember as a tutor	18
4. Protection of privacy	26
5. Dealing with problems	28
① Dealing with mental or physical health problems	
② Harassment cases	
③ If problems arise between an international student and their tutor	
④ Emergencies	



チューター制度の概要

まずチューター制度の特徴を理解していただくために、Q&A形式で簡潔に説明しましょう。



チューターとはどのような制度ですか。

A

チューターとは外国人留学生のための家庭教師プラス生活支援者のようなものです。留学生が日本での大学生活を順調に送るための手助け、手伝いをする大院生・学部生のことです。

A



チューターは何をするのですか。

チューターに期待される仕事としては以下の3つがあげられます。

- ・留学生の生活サポート
- ・日本語のサポート
- ・専門領域学習に関する勉学サポート

A



誰がチューターになれるのですか。

チューターは原則として京都大学の大学院生から選ばれますが、学部生も可能です。日本人学生が大半ですが、もちろん、日本で豊かな生活経験をしている留学生がチューターになることもあります。その場合、教育補助活動の一環と考えますので、資格外活動許可は不要です。

A



チューターはどうやって選定されるのですか。

指導教員による推薦や、選考によって決まります。

Overview of the Kyoto University tutoring system

The following FAQ will help you understand the Kyoto University tutoring system.

Q What is the tutor system?

A tutor is a graduate or undergraduate student who provides international students with support and guidance in their studies and in their daily life in Japan.

Q What are the duties of tutors?

Tutors are expected to provide international students with support in the following three areas:

- Support in daily life
- Support for Japanese study
- Support in studying their field of specialization

Q Who is eligible to become a tutor?

In general tutors are selected from among Kyoto University's graduate students, but in some cases undergraduate students may also serve as tutors. Most tutors are Japanese students, but international students with sufficient experience of life in Japan can also be eligible in some cases. Please note that international students who serve as tutors are not required to obtain a Certificate of Authorized Employment, as tutoring is considered to be an educational support activity.

Q How are tutors selected?

Tutors are selected based upon a recommendation from their supervisor or through a screening process.

Q チューターに選ばれた後はどうしたらいいのですか。

- ・指導教員と打ち合わせ(サポート内容の確認)をしてください。前任者がある場合は引き継ぎをしてください。
- ・次に、留学生と面会し、打ち合わせをしてください。この時にサポートする内容を相談し、できること、できないことを確認することが必要でしょう。
- ・指導教員、チューター、留学生の三者が打ち合わせをすることが望ましいでしょう。

A

Q 留学生にはどのくらいの期間チューターがつくのですか。

原則として、留学生が大学院生・研究生の場合は入学後最初の1年程度、学部生の場合には最初の2年程度です。

A

Q チューターは謝金がもらえますか。

チューター謝金が支給されます。チューターに支払われる謝金は1時間あたり標準1200円です。

A

Q チューターはどの程度の作業時間が期待されているのですか。

半年間で40時間、1年間で80時間程度です。この時間内で適切かつ有効に時間を使い、留学生の必要とするサポートを行ってください。夏休み、冬休みもありますから、平均すれば週1回2時間程度のサポートがひとつの目安でしょう。

A

Q What should I do if I am selected as a tutor?

- Have a meeting with the supervisor to confirm the types of support you will provide. If you are taking over from a predecessor, please continue to provide support as they did.
- Please meet with the international student and discuss the support you will provide. It is necessary to confirm what support you can and cannot provide.
- It is preferable that the supervisor, tutor, and international student have a meeting to determine the details together.

Q How long does the job of international student tutor last?

In principle, if the student you are assisting is a graduate or research student, support is usually required for approximately one year after their enrollment, or in the case of undergraduate students, for approximately two years after their enrollment.

Q Is it possible for tutors to receive an honorarium?

Kyoto University provides tutors with an honorarium of normally JPY 1,200 per hour.

Q How many hours per week are tutors expected to work?

Tutors are expected to work approximately forty hours in one six-month period, and approximately eighty hours in one year. They are expected to use this time appropriately and effectively to provide the necessary support. On average, tutors provide approximately one two-hour support session per week. They are not required to provide support during the summer and winter vacations.

チューターの具体的な仕事

個別の留学生の事情によってサポートしてほしい内容は異なりますが、一般的には、日常生活を始めるにあたってのサポート、学校生活を始めるにあたってのサポートなどです。以下に標準的なサポート内容を記しますので、留学生が必要とするものをあらかじめ理解しておいてください。

ただ、繰り返しますが、何をどのようにサポートするのかは、当事者間でよく相談し、半年で40時間程度(1年で80時間程度)という時間を適切に配分して有効に行ってください。

①日常生活を始めるにあたってのサポート例

- スーパーなどに買い物について行って、翌日からの日常的な生活が始まられるようにします。
- 市役所・区役所に同行して、必要な諸手続きを行います。
- 通学の便宜等に関しては、大学への行き方、交通機関の利用法(定期券の購入など)を教えます。
- 銀行の口座開設(印鑑の使用も含め)・利用法、携帯電話の購入、電気・ガスの開始・使用料金の納め方等も、必要に応じ常識の範囲内で教えます。個人のプライバシーに関する事柄にはできるだけ入り込まないようにします。
- 自転車のルールなどの基本的な交通ルールやマナー等を教えます。
- 公的文書などの書類作成のサポートをします。

学内では

- 所属の学部・研究科等の窓口に同行して諸手続きを済ませます。
- 学内施設(各学部窓口・国際教育交流課・留学生ラウンジ「きずな」・留学生相談室・食堂・図書館・生協・附属病院・保健診療所・カウンセリングセンターなど)を教え、利用方法を紹介します。

Specific duties of tutors

The type of support required may vary depending on the circumstances of each individual student. Generally, international students need support beginning their day-to-day lives in Japan and beginning their studies at the university. Below are some typical examples of the types of support provided to international students.

To determine the types of support needed by an individual student, please discuss the matter with the student and allocate an appropriate amount of time (approximately forty hours for one six-month period or eighty hours for one year) to provide your support effectively.

① Examples of how tutors provide support to international students as they begin their day-to-day lives in Japan.

- Accompany the student to the supermarket, etc. after arrival, and assist them in buying items that they need.
- Accompany the student to the local city or ward office to complete the necessary registration procedures.
- Provide the student with information on traveling to Kyoto University from their place of residence, and on how to use public transportation (purchasing a commuter pass, etc.).
- Help the student to open and use a bank account (including showing them how to use their personal seal), help them to purchase a mobile phone, begin using their electricity and gas services, and show them how to pay their bills. (To the extent possible, please take care not to interfere in the student's personal affairs).
- Teach the student about basic traffic rules and regulations, such as the rules for bicycles and traffic manners.
- Assist with the preparation of official documents, etc.

At the University

- Accompany the student to their faculty or graduate school of affiliation and assist them with the necessary initial procedures.
- Show the student around the campus facilities and explain their use, including: faculties other than the student's faculty of affiliation, the International Education and Student Mobility Division, Student Lounge KI-ZU-NA, the International Student Advising Room, cafeterias, libraries, the university CO-OP, the Kyoto University Hospital and Clinic, the Counseling Center, etc.

②学生生活を始めるにあたってのサポート例

- 学部・研究科等での履修の仕方をアドバイスします。
 - 学習の進め方について相談にのり、アドバイスしてください。ただし、研究指導は指導教員が行いますので、どのように相談するか、あるいは指導教員の指導に従ってどのように研究を進めるかに限定してアドバイスします。
 - 系統的な日本語教育は国際高等教育院附属日本語・日本文化教育センターで行っていますので、受講を希望する学生には登録を行い、授業に出席するように勧めてください。チューターは研究や勉学上に欠かせない専門用語や、センターの日本語学習で理解しにくい所を説明したりします。
- * 長時間を必要とするような翻訳作業などは責任範囲外です。それは、まったくの善意で行うか、別個のアルバイトとして個別に契約を行ってください。中途半端な善意は誤解のもとです。

先輩チューターの声

Q. 実際にどのような活動を行いましたか？

- A1. 履修登録のお手伝いや、学内の案内をしました。一緒に食事やお菓子を食べながら楽しく学習の相談にのることもありました。
- A2. 留学生ラウンジ「きずな」や学部で企画される遠足や日本体験ツアーなどのイベントのお手伝いをしました。

② Examples of how tutors provide support to international students as they begin their studies at Kyoto University

- Provide advice on how to begin courses at their faculty or graduate school of affiliation.
- Provide counseling and advice on how to proceed with their studies. Please note that, as research guidance is provided by their supervisor, the tutor's advice must be limited to how to consult with their supervisor, or how to proceed with their research according to the instructions given by their supervisor.
- Comprehensive Japanese language classes are provided by the Education Center for Japanese Language and Culture of the Institute for Liberal Arts and Sciences. International students who wish to study Japanese should be advised to attend those classes. Tutors can assist the students with learning academic terms related to their field of specialization, or with aspects of their Japanese classes which they have difficulty understanding.

*Please note that a tutor is not required to do time-consuming translation work in their assistance of international students, although such work may be undertaken either as a favor or through a separately concluded contract with the student. Take care to avoid misunderstandings in this regard.

Comments from Former Tutors

Q. What kinds of activities did you engage in as a tutor?

A1. I helped international students to register for classes and showed them around the university. Sometimes I provided informal counseling about their studies while having a meal or coffee together.

A2. I provided support for events organized by the Student Lounge KI-ZU-NA and various faculties, such as excursions and cultural tours.

③悩みの相談を受けた場合

- 種々の悩みの相談相手となることは非常に大切なことですが、難しいと思ったらすぐに関係機関に相談し、そちらに任せてください。過剰な負担を背負い込むことは避けましょう。詳細は、P.27「問題が生じたときの対応」を参照してください。



先輩チューターの声

Q.どういう点がよかったです？

- A1. 発話に自信のない留学生にも、日本語で話しやすい雰囲気をつくりストレスなく会話を楽しんでもらえました。
- A2. 普段接することの少ない年代の違う留学生と親密なつながりができるいい機会になりました。
- A3. チューターの体験を通して様々な国籍の人や文化の違いを感じました。異なる価値観や世界を知ったことで人生が豊かになりました。
- A4. どのような目的で本校に留学しに来たのかを聞けた点がよかったです。また帰国後も自国で役に立ちたいという思いに触れ、いい刺激になりました。

③ Providing consultation about worries and problems

- Providing consultation and mentoring to international students with worries and problems is one important role of tutors. However, tutors should not have to shoulder excessive burdens. If a student is facing particularly difficult issues, please be sure to seek the help of an appropriate assistance organization as soon as possible. For further details, please refer to, "How to deal with problems that may arise," on page 28.



Comments from Former Tutors

Q. What were the best aspects of serving as a tutor?

- A1.** The international student that I was tutoring did not have much confidence in speaking Japanese, but I was able to help them relax and enjoy conversations with me in Japanese without feeling any stress.
- A2.** It was a good opportunity for me to establish a friendship with an international student of a different age to me. Usually I would not have an opportunity like that in my day-to-day life.
- A3.** Tutoring helped me to appreciate the differences between people from diverse countries and cultures. Learning about the different places and perspectives was a very enriching experience.
- A4.** I enjoyed learning about why the student had chosen to come to Kyoto University to study, and it was inspiring to hear about their desire to make a social contribution in their own country after they had returned.

先輩チューターの声

**Q. うまくいかなかった点、困難を感じた点は
どういうことでしたか？**

解決への

POINT!

- A1.** 平日の9時から18時と活動時間が決まっているので、自分の授業と留学生のスケジュールを合わせるのが大変でした。

時間がとれない場合は、昼休みを利用するなど工夫してください。

- A2.** 日本での自国とは異なる生活習慣の違いを理解してもらうことに苦労しました。

文化の違いを楽しんでみてください。まずは知ることが大切です。

- A3.** 来日当初、PCでしかやり取りができずスムーズに連絡が取れないことがありました。

不便と感じるかもしれません
が、初めは留学生の生活に合わせてみてください。

- A4.** 互いに母国語ではなかったためコミュニケーションがうまく取れず意思を正確に伝えられないことがありました。

互いにわかり合えるまで何度も話をするのが結局近道かもしれませんよ。
それこそが国際交流の醍醐味とも言えますね。

- A5.** 留学生からの要望をどこまで聞き入れればいいのかが分からなくなることがありました。適切な対応の線引きが難しいと思うこともあります。

チューターの役割の難しい点ですね。P. 17～P.21を参考にしてください。

Comments from Former Tutors

Q. What was particular challenging about being a tutor?

points
for
solution

- A1. As the working hours for tutors must be between 9:00 and 18:00 on weekdays, it was difficult for the student and I to arrange our schedule.

If you find it difficult to arrange a meeting time, please try to find time during your lunch break, etc.

- A2. I found it difficult to help the student understand certain lifestyle differences between Japan and their own country.

Please try to enjoy the cultural differences that you encounter. Understanding such differences is valuable.

- A3. Initially, I was only able to contact the student via e-mail, and sometimes had trouble contacting them.

Sometimes you might feel inconvenienced, but, please try to adjust to the international student's lifestyle during the initial period.

- A4. Since neither of us were communicating in our native language, I felt that I was sometimes unable to convey my intentions accurately.

In the end, going over things repeatedly until you understand each other may be easiest way. It could be said that is the real fun of international exchange.

- A5. Sometimes I was not sure about the extent to which I should comply with the requests of the student, and occasionally I also found it difficult to determine the appropriate way for a tutor to respond to certain requests.

Tutors occasionally encounter challenging situations like this. Please refer to pages 18–22 for further information.

3 チューターとして注意すべき点

1

チューターは単なるアルバイトではありませんし、ボランティアでもありません。アルバイトとして義務的に手助けするのではなく、友人としてサポートするという姿勢が望まれます。ただ、親密すぎるとお互いに負担になりますので、適度な距離を保つことも大切です。親しき仲にも礼儀(距離)ありで、両方のバランスが大切でしょう。

2

チューターが留学生を個人の語学勉強のために利用するといったような、誤解を招く行動にも注意しましょう。留学生と話すことでチューターの語学の勉強になることもありますが、それはあくまで副次的なもので、本来の目的は留学生のサポートです。

3

お互いの文化やバックグラウンドが異なり、コミュニケーションギャップが生じやすいので、十分に話し合ってください。日本の大学や社会が外国人にとってどのように映るのかということや、宗教、飲食など生活上のタブーなど、「相手の立場にたって考えること」が必要でしょう。

Important points for tutors

3

1

Tutoring is neither a simple part-time job, nor volunteer work. It is hoped that tutors will provide support for international student as friends, rather than out of obligation. However, if a tutor's relationship with the student they are tutoring becomes too close, it can become a burden for both parties. Therefore, it is important for tutors to ensure that they maintain an appropriate degree of detachment from the student they are tutoring. Maintain a good balance in this respect is of great importance.

2

Tutors should also be cautious with regards to activities during the course of tutoring work that may lead to misunderstandings, such as taking advantage of the tutoring position to further one's own language learning. Although communicating with an international student in the course of tutoring work can often benefit tutors in this way, a tutor must remain mindful of the fact that the primary objective of the tutoring work is to provide support to the international student.

3

Cultural differences and differences in backgrounds between tutors and international students may result in miscommunication. Please be sure, therefore, to discuss matters thoroughly to avoid misunderstandings. Tutors should try to see things from the international student's perspective, and try to appreciate how a non-Japanese will perceive and experience a Japanese university and Japanese society. Tutors should also try to be understanding with regards to cultural customs and sensitivities relating to matters such religion, food and drink, etc.

4

どのようなサポートが望ましいかは、個々の事情によって異なります。本人、指導教員、そしてチューターがよく相談し、お互い納得して行ってください。たとえば、来日当初は役所や銀行など、留学生活を始めるための行政手続きを主に手伝い、落ち着けば日本語のサポートや勉学のサポートを主にする、といったようなものです。時間は限られていますから、時間配分を考えて、適切なスケジュールを立てましょう。もちろん、計画を立てた後も臨機応変な微調整が必要であることは言うまでもありません。

サポートはあくまでも勉学関係を中心としたほうがいいでしょう。勉学サポートが指導教員の指示や研究室の取組みとして行われる場合は、その研究室や指導教員の意見を取り入れてください。留学生を取り巻くそれぞれの役割の連携の下にサポート内容を柔軟に決めてください。

5

謝金が発生しますので、場所や時間を含め、指導教員の監督が行き届く範囲で行動することが望ましいです。

6

チューターは普通の京大生ですので、決してオールマイティではありません。できないこと、わからないことがあっても、恥じたり責任を感じたりする必要はありません。個別の問題をどのように調べればいいか、個別の懸案を解決するためにはどこに行けばいいかを留学生にアドバイスできればそれで十分です。それ以上は、留学生が所属する学部・研究科等事務、留学生担当教員、留学生相談室、国際教育交流課などで相談するようアドバイスしてください。

4

The support needed by international students varies depending on their individual circumstances. Please therefore discuss the matter thoroughly with both the student and their supervisor, and come to a mutual understanding about the type of support that is to be provided. For example, initially, you will mainly be required to assist the student with the various administrative procedures that they must complete at the city/ward office, bank, etc., and help to facilitate a smooth start to their life in Japan. Then, once they have become more accustomed to life in Japan, you will mainly be required to assist them with their studies, including their Japanese studies. As the time you will have with the student is limited, please establish a suitable schedule, allocating time appropriately. The schedule will, of course, have to allow for a degree of flexibility. The support provided should focus on the student's study. If the student is also receiving study guidance from their supervisor or their laboratory, please incorporate it into your support. Please provide support flexibly and in cooperation with any other persons or organizations concerned.

5

As tutors receive an honorarium, tutoring should be conducted in accordance with the instructions of the student's supervisor, including the location and time that support is provided.

6

As the people who serve as tutors are regular Kyoto University students themselves, they are not expected to be able to handle every possible situation. If a situation arises that you do not know how to deal with personally, you should not feel embarrassed or responsible. It is sufficient for a tutor to provide the student with advice on where to go to seek the help they need. If you are unsure of what to do, please advise the student to seek help the administrative office of their faculty or graduate school, a faculty member in charge of international students, the International Student Advising Room, or the International Education and Student Mobility Division.

7

相手の立場に立つこと、十分なコミュニケーションを持つこと、適切な距離をとること、そして守備範囲を越えずに関係機関に適切に連絡し解決をゆだねること、が大切です。とりわけ、留学生に精神的な問題が生じたり、指導教員等と難しい関係になったりした場合、自分で解決しようと力まないでください。学部・研究科等の留学生担当教員か留学生相談室等に相談してください。チューターが過度に責任を感じすぎたり、問題を抱え込んだり、無制限に時間を使うことは避けましょう。

チューターは留学生の身近な存在として非常に大事な役割ですが、あくまでも自分の勉学や生活を普通に行っていくことが前提です。自分を犠牲にすれば、結局は歪みが生じてしまいますから。

8

留学生との間で、お金や物の貸し借りは行わないようにしましょう。

国や地域によっては、お金や物の貸し借りを、他人との間でも日常的に行うことが普通の習慣というところもあります。また、学費など、期限が定められた重要な支払いが行えない等の理由で、困った留学生が、身近な人に借金の申し込みをしてくることも考えられます。しかし、異なる文化・習慣を持つ外国人との間で、お金や物の貸し借りを行うと、貸し借りに対する互いの感覚の違いから、後で思わぬトラブルを招いてしまうことがあります。

チューターも留学生も学生同士ですので、お金や物の貸し借りは行わないようにし、仮にしつこく求められた場合でも、それに応じることは大学から禁止されていることを理由に、はっきりと断るようにしましょう。

7

As a tutor, it is important to:

- Try to understand the international student's position.
- Have effective communication with the student.
- Maintain an appropriate relationship with the student.
- Seek assistance from appropriate organizations to resolve problems If necessary.

Please do not try to resolve difficult problems by yourself, particularly if the student is having emotional issues, or issues with their supervisor. Please consult with a faculty member in charge of international students in the student's faculty or department, or the International Student Advising Room. Please do not feel that it is necessary to handle such problems by yourself or use too much of your time.

Although your role as a tutor is a very important one for the student, your own priority should be your studies and life as a Kyoto University student. Ultimately, it benefits no one if a tutor sacrifices themselves too much for the student they are assisting.

8

Please do not borrow money or items from the student that you are tutoring, or lend money or items to them, even though this may be a common practice in some parts of the world. The student may ask you or others to lend them money for their tuition payment or some other purpose. However, borrowing or lending money can lead to problems, particularly as cultural differences may come into play with regards to the customs surrounding borrowing and lending.

Since you are both students, please do not borrow money or items from each other. Even if the student you are tutoring asks you to lend them money or items, please refuse on the grounds that it is prohibited by the university.

先輩チューターの声

これからチューターになる人へのアドバイス

1. 留学生の中には海外で様々なストレスを抱えていることが多いので、じっくり話を聞いてあげることで気分が楽になることがあります。何が自分にできそうか考えて相談に乗ることが大切です。
2. 中には遠慮している留学生もいるので積極的に話しかけてあげてください。イベントに誘ったり、友達を紹介すれば日本でのいい思い出づくりのお手伝いになるでしょう。
3. なにか困ったことや迷ったことがあれば、一人で抱え込まずに周りの教職員に相談しましょう。

先輩チューターの声

京大での学生生活を送る留学生に 是非伝えておいたほうがいいと思うこと

1. ストレスを溜めないためにも、臆せずにチューターや他の日本人に自ら話しかけてたくさんの友達をつくってください。
日本人は一見おとなしそうに見えますが、実際は留学生との交流を楽しみにしている人もたくさんいるのでどんどん交流の輪を広げてください。
2. もし困ったことがあればその場にいる人にまず助けを求めてください。
3. 勉強に支障をきたさない範囲でなるべくたくさんの人と接して色々な経験をしてください。

Comments from Former Tutors

Useful Advice for Prospective Tutors

1. International students may have various kinds of stress living in a foreign country. Listening attentively to them may make them feel at ease. It is important for you to provide consultation for them after considering what you can do for them.
2. Since some international students are shy, please talk to them proactively. If you invite them for some events or introduce your friends to them, they can make good memories in Japan.
3. If you have any problems or worries, please consult with your surrounding faculty and staff members.

Comments from Former Tutors

What advice should tutors give to international students who are beginning their student life at Kyoto University?

1. To minimize stress, be proactive in discussing things with your tutor and with the Japanese people around you, and make plenty of friends. Although Japanese people seem quiet and reserved, many of them will be eager to talk to you. Please get to know them.
2. If you have any problems, don't hesitate to ask the people around you for help.
3. Please get to know as many people as you can and have as many experiences as you can while you are at Kyoto University—provided it doesn't affect your studies.

4 プライバシーの遵守

留学生のプライバシーを守りましょう。留学生は個人的な悩みなどを相談する場合もありますし、サポートの過程でプライバシーを知ることもあるでしょう。留学生個人の名前を出してやたらと話題にしたりすることは避け、当該留学生のプライバシーを守りましょう。SNSへの書き込みや写真・動画のアップロード等は、留学生やその周囲をトラブルに巻き込む可能性があります。チューターを担当している事実、担当中に起こった出来事や相談内容を投稿する等の行為も控えてください。軽はずみな行為や不注意によって、留学生を傷つけたり、信頼を裏切ったりすることになりかねません。言うまでもありませんが、相手の信頼につけ込むような行為は問題外です。



Protection of privacy

Tutors must ensure that they protect the privacy of students that they provide assistance to. Students may consult with tutors about private concerns, and in the course of their work, tutors may learn personal details about the student. To protect the students' privacy, please do not discuss the students' affairs or mention their name to others. Posts on social networking services or pictures and videos posted on the internet may cause problems for the students and others. In addition, please do not publicize the fact that you are serving as a tutor, incidents that occur during tutoring, or the content of tutoring discussions on any social networking services. Carelessness or recklessness in this regard can be a serious betrayal of trust and cause serious problems for the students. It goes without saying that actions that exploit the trust of the students are inexcusable.



問題が生じたときの対応

①メンタルな問題、健康上の問題が生じた場合

指導教員、留学生担当教員、留学生相談室に相談してください。

②ハラスメントが生じた場合

ハラスメントには、セクシャルハラスメント、アカデミックハラスメントに加え、人種的ハラスメント等も考えられます。留学生の場合、とりわけ人種的ハラスメントが深刻な場合がありますので、そのような問題が生じた時は必ず関係機関に相談するようアドバイスしてください。

③留学生とチューターの関係に問題が生じた場合

チューターと留学生の関係が悪化した時や留学生がチューターの都合で、チューターとしての役割が果たせなくなったときには、問題を抱え込まずに、速やかに指導教員、留学生担当教員、留学生相談室に相談しましょう。

④緊急事態が発生した場合

留学生が事故や事件に巻き込まれるなどの緊急事態が起こった場合は速やかに指導教員、留学生担当教員、部局・研究科等の事務、留学生相談室に連絡しましょう。緊急時に慌てないために指導教員と事前に打ち合わせをしておくことが大切です。事前打ち合わせでは緊急事態に直面した時の複数の相談者の連絡先リストを作成しておくと便利かも知れません。

Dealing with problems

① If international students have mental health or other health problems

Please consult with the student's supervisor, a faculty member in charge of international students, or the International Student Advising Room.

② In the event of harassment

Harassment can take the form of sexual harassment, academic harassment, racial harassment, and other various forms of harassment. Racial harassment, in particular, is sometimes a problem faced by international students. In the event of harassment issues, please advise international students to consult with the relevant organization within the university.

③ If problems arise between an international student and their tutor

If the relationship between you and the student you are assisting does not go well, or if you cannot continue to serve as a tutor to a student for practical reasons, please consult with the supervisor, a faculty member in charge of international students, or the International Student Advising Room immediately.

④ In case of emergency

In the case of an emergency, such as an international student's involvement in an accident or other incident, please contact the student's supervisor, a faculty member in charge of international students, the administrative staff in their faculty/department or the International Student Advising Room immediately. It is also important for you to discuss the preparations for such emergencies with their supervisor in advance. It is recommended that tutors prepare an emergency contact list during the preparation meeting.

【留学生のための学内相談窓口】

生活上の問題、対人関係のトラブル、奨学金等の手続き上の問題など、一人では解決できずに困っている様々な悩みや心配事を相談できます。チーフターだけで解決しようとせず、このような相談窓口も積極的に活用してみるようアドバイスしてみましょう。

● 吉田キャンパス

留学生相談室や留学生ラウンジ「きずな」で相談を受け付けています。下記URLから詳細を確認してください。

<http://www.kyoto-u.ac.jp/ja/education-campus/students2/campus/advising>

TEL • 075-753-2527(留学生相談室)

• 075-753-2564(留学生ラウンジ「きずな」)



● 桂キャンパス

工学部・工学研究科の留学生掛に連絡してください。

【相談日時の予約方法】

まず、以下のアドレスに「学科・専攻」や「都合のいい曜日」等を含めたメールを出してください。対応する教員から連絡して予約日時・場所を確定します。

E-mail : 090kryugakusei@mail2.adm.kyoto-u.ac.jp

(※を@に置き換えてください)

【問い合わせ先】

各部局の留学生担当教員及び事務室

*部局の事務室で照会してください

教育推進・学生支援部 国際教育交流課

TEL:075-753-2482

E-mail: 840kikaku-kanri@mail2.adm.kyoto-u.ac.jp

(※を@に置き換えてください)

【Consultation for International Students at the University】

International students can receive consultation at the university about any worries or concerns that they may have, or regarding issues that they cannot solve by themselves, such as problems in daily life, interpersonal problems, or problems with scholarship procedures. Please encourage international students to take advantage of the consultation services available, rather than trying to resolve difficult issues by yourself.

● Yoshida Campus

International students can receive consultation at the International Student Advising Room or Student Lounge KI-ZU-NA. Please refer to the URL below for further details.

<https://www.kyoto-u.ac.jp/en/education-campus/facilities/international-student-advising.html>

TEL • 075-753-2527 (International Student Advising Room)

• 075-753-2564 (Student Lounge KI-ZU-NA)



● Katsura Campus

Please contact the International Student Section of the Faculty of Engineering and Graduate School of Engineering.

【How to make a reservation】

Please send an e-mail to the address below, including details of the international student's division and department of affiliation and the days on which they are available. An appropriate staff member will then contact the student to confirm the date and location of the consultation.

E-mail : 090kryugakusei@mail2.adm.kyoto-u.ac.jp

(replace * with @)

.....

【Inquiries】

Faculty in charge of international students and administrative offices

*Please inquire at the administrative office
of the relevant faculty or department.

International Education and Student Mobility Division Education Promotion and Student Support Department

TEL:075-753-2482

E-mail: 840kikaku-kanri@mail2.adm.kyoto-u.ac.jp

(replace * with @)

